

El fitxer de predicats en CA d'un diccionari electrònic bilingüe CA>EN de somatismes

XÈNIA ESCOLANO MARÍN

xenia.escolano@ua.es

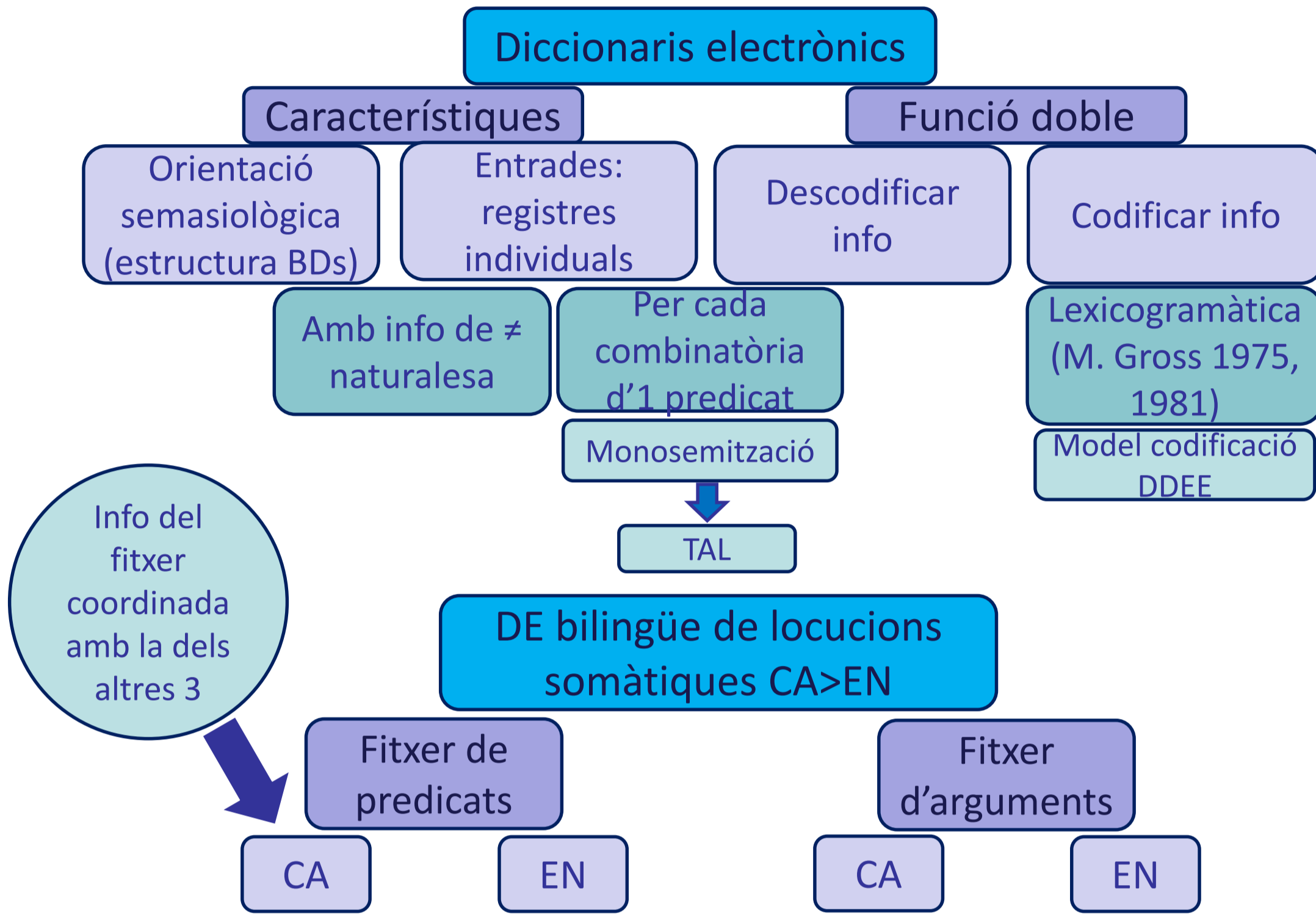
UNIVERSITAT D'ALACANT, ISIC-IVITRA

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

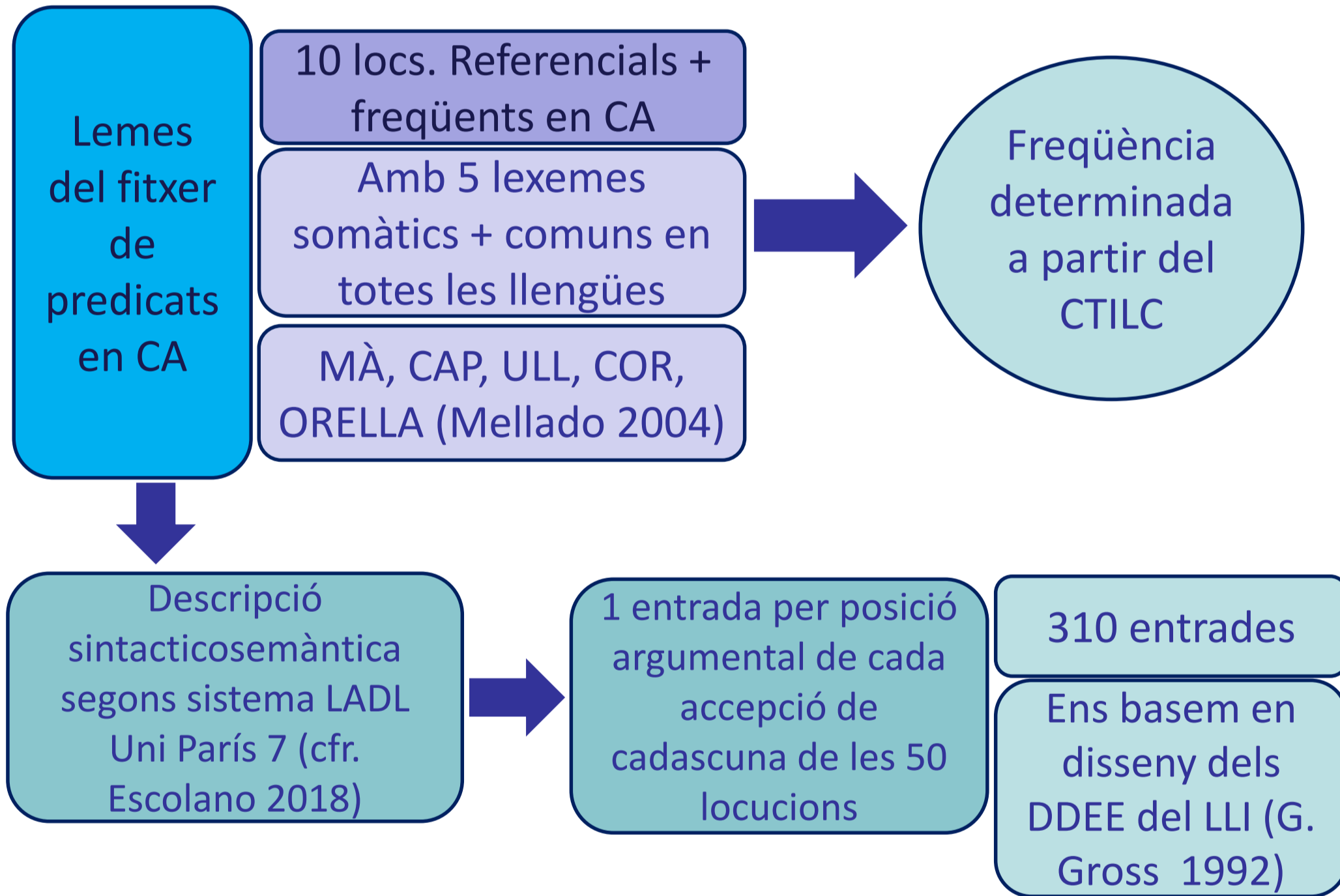
VII CONGRESSO INTERNAZIONALE DI FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA PHRASIS (PADOVA, 14-16 GENNAIO 2021)



Introducció



Bases teòriques del disseny



Camps del fitxer

• Contenen informacions de diversa naturalesa:

-Morfològica: G (categoria gramatical), NEG (la loc. apareix de forma prioritària amb negació), F (variacions paradigmàtiques locs. vbs.: negació [NEG], nominalització [NO], passivització [PA])

LEMES CA	G	NEG	F
255 omplir-se el cor	v		NEG-PA
256 tenir cor	v	no	NEG
257 tenir cor	v	no	NEG
258 tocar el cor	v		

-Sintactosemàtica: C (classe d'objectes), N0 (subjecte), N1 (1er arg.), N2 (2n arg.), N3 (3er arg.), W (vb. suport/combinatòria verbal), COM (combinatòria nominal, adverbial, adjectival)

LEMES CA	C	N0	N1	N2	N3	W	<COM> N	<COM> ADV	<COM> ADJ
121 cop d'ull	<so-ull:esg>	<hum>	<so-ull:esg>	<in>			donar DET*, pegar DET*, clavar DET*, fer DET*, ràpid, general		
122 cop d'ull	<so-ull:esg>	<hum>	<so-ull:esg>	<ina>			donar DET*, llançar DET*		ràpid, general

LEMES CA	C	N0	N1	N2	N3	W	<COM> N	<COM> ADV	<COM> ADJ
32 mà dura	<so-ma:se>	<hum>	<hum>	<so-ma:se>			tractar*, castij política de*, govern de*, mètode de*		
33 picar de mans	<so-ma:ent>	<hum>	<so-ma:ent>						*alegremet, *amb entusiasme
34 picar de mans	<so-ma:crat>	<hum>	<so-ma:crat>						*estrepitosament

-Diasistemàtica: MDIAT (marca diatòpica), MDIAF (marca diafàsica)

LEMES CA	MDIAT	MDIAF
272 a l'orella	general	estàndard
273 a l'orella	general	estàndard
274 arribar a orelles	general	estàndard
275 donar orella	general	estàndard

-Pragmàtica: context (ocurrència + representativa del CTILC), FREQ (freqüència: F1 [molt freq.: >15 ocu.]; F2 [freq. intermèdia, entre 6 i 15 ocu.], F3 [rar, ≤ 5 ocu.]

LEMES CA	CONTEXT	FONT CONTEXT	FREQ
40 al cap i a la fi	"sense adoptar CTILC		F3
41 al cap i a la fi	"El centralisme CTILC		F2
42 amb el cap alt	"Escanyeu-nos CTILC		F1
43 amb el cap alt	"Aquest sentit, CTILC		F2
44 amb el cap alt	"dins aquella p CTILC		F2

-De traducció:

LEMES CA	LEMES EN	FONT LEMES EN
176 tancar els ulls	to close <one's> eyes	Clay i Martinell
177 tancar els ulls	to close <sb's> eyes	Clay i Martinell
178 tancar els ulls	to attend a sick pe	pròpia
179 tancar els ulls	to beguile <sb> in	pròpia
180 tancar els ulls	to beguile <sb> in	pròpia
181 tenir els ulls oberts	to keep <one's> eyes	BNC

-Relacions semàntiques: S (sinonímia), A (antonímia), H (hiperonímia), VPS (variacions paradigmàtiques i sintagmàtiques), VA (variacions aspectuals → funció lèxica: Incep/Cont/Fin)

LEMES CA	VPS	VA	S	A	H
82 passar pel cap	rodar pel cap, bal venir al/pel	donar/pegar/fer voltes pel cap (Cont)	[CTILC]	acció patida per un humà, presència d'un pensament	
83 passar pel cap	rodar pel cap, bal venir al/pel	donar/pegar/fer voltes pel cap (Cont)	[CTILC]	acció patida per un humà, presència d'un pensament	
84 portar a cap	dur a cap [DDL]	portar/dur a terme [DDL]		acció humana, acompliment	
85 portar a cap	dur a cap [DDL]	portar/dur a terme [DDL]		acció humana, acompliment	
86 treure's del cap	traure[']s del cap, passar pel ca [fer]	fugir del c ficar-se al cap (Incep)	[CTILC]	acció humana, alliberació mental	

Conclusions

L'elaboració de DDEE que relacionen el lèxic, la sintaxi i la semàntica permet donar compte de l'ús de les paraules en context.

L'enfocament semasiològic representa grans avantatges per al tractament de les UFs des d'una perspectiva bilingüe, atès que, d'una banda, permet buscar-les segons la imatge que evocuen si hem oblidat la forma –a més d'accedir a les seues possibles variants, enregistrades sota la mateixa entrada–, i d'altra, proporcionar la quantitat suficient d'informació morfosintàctica per a ser susceptibles d'implementació en un sistema de TAL.

Bibliografia

- Espinal, M. Teresa (2004): *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB, Publicacions de la Universitat de València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Gross, Gaston (1992): "Forme d'un dictionnaire électronique", en A. Clas i H. Safar (eds.), *L'environnement traductionnel*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, pp. 255-271.
- Institut d'Estudis Catalans (2002): *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDL). Consultat en <http://dcc.iec.cat/ddl/index.asp?err=5>
- Institut d'Estudis Catalans (2005): *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* (CTILC). Consultat en <http://ctlc.iec.cat/>
- Mellado, Carmen (2004): *Frasesologismos somáticos del alemán*. Un estudio léxico-semántico. Frankfurt am Main, Peter Lang.